

## **Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам**

**Двадцать вторая сессия**  
**Женева, 15 - 24 июня 2011 г.**

Принятый на основе консенсуса документ, касающийся международного документа об ограничениях и исключениях в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию

*Представлен Австралией, Аргентиной, Бразилией, Канадой, Мексикой, Парагваем, Российской Федерацией, Соединенными Штатами Америки, Чили и Эквадором*

## ПРЕАМБУЛА

*ссылаясь на* принципы недискриминации, равных возможностей и доступа, провозглашенные в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов;

*памятуя* о препятствиях, которые наносят ущерб развитию человеческого потенциала и самореализации инвалидов в том, что касается образования, научных исследований, доступа к информации и коммуникации,

*подчеркивая* важность охраны авторского права в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и расширению для каждого человека возможностей участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

*признавая* важность как обеспечения доступа к достижению равных возможностей во всех сферах жизни общества, так и охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения настолько эффективно и единообразно, насколько это возможно,

*принимая во внимание* множество барьеров, препятствующих доступу к информации и средствам связи для лиц, которые являются незрячими или слабовидящими или имеют иные недостатки, ограничивающие их доступ к опубликованным произведениям,

*сознавая*, что большинство лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию проживают в странах с низкими или средними доходами,

*желая* предоставить полный и равный доступ к информации, культуре и средствам связи для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и в этой связи учитывая необходимость как увеличения числа произведений в доступных форматах, так и улучшения доступа к этим произведениям,

*признавая* возможности и проблемы для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, обусловленные развитием новых информационно-коммуникационных технологий, включая технические платформы для публикации и коммуникации, которые носят транснациональный характер,

*признавая* необходимость поиска, получения и распространения информации и идей любыми средствами и независимо от границ,

*сознавая*, что национальное законодательство по авторскому праву носит территориальный характер и что в случае, если осуществляемая деятельность подпадает под юрисдикцию разных стран, неопределенность в отношении законности такой деятельности подрывает развитие и использование новых технологий и услуг, которые потенциально могут улучшить жизнь лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

*признавая*, что большое число государств-членов с этой целью установили в своем национальном законодательстве по авторскому праву исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и что, несмотря на это, по-прежнему наблюдается нехватка произведений в специальных форматах для таких лиц,

*признавая*, что желательно, чтобы правообладатели обеспечивали для инвалидов доступ к произведениям при их публикации, и что, если рынок не в состоянии обеспечить надлежащий доступ к произведениям для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, для улучшения такого доступа необходимо принять альтернативные меры,

*признавая* необходимость сохранения баланса между правами авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, а также то, что такой баланс должен способствовать эффективному и своевременному доступу к произведениям в интересах лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

*подчеркивая* важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах,

*принимая во внимание* обсуждения, проводимые в рамках Постоянного комитета ВОИС по авторскому праву и смежным правам по вопросу исключений и ограничений в интересах лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, а также различные предложения, внесенные государствами-членами,

*движимые желанием* внести свой вклад в выполнение соответствующих рекомендаций в рамках Повестки дня в области развития Всемирной организации интеллектуальной собственности,

*учитывая* важность международно-правового документа/совместной рекомендации/договора как для увеличения числа и расширения спектра произведений в формате, доступном для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире, так и для обеспечения необходимого минимума гибких возможностей в законодательстве по авторскому праву, которые требуются для предоставления полного и равного доступа к информации и средствам связи для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, в целях оказания им содействия во всестороннем и эффективном участии в жизни общества наравне с другими и предоставления им возможности развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал для своего блага и для обогащения всего общества,

Договорились о нижеследующем:

## СТАТЬЯ А ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящих положений

«произведение»

означает произведение, в котором заключено авторское право, независимо от того, опубликовано ли оно или иным образом доведено до всеобщего сведения с помощью любых средств информации.

«копия в доступном формате»

означает копию произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь доступ, настолько

гибкий и удобный, как и лицу с не ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Копия в доступном формате не должна нарушать целостность оригинального произведения и должна использоваться исключительно лицами с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

*[Возможное перечисление различных форматов]*

«уполномоченный орган»

означает государственное ведомство, некоммерческое предприятие или некоммерческую организацию, одной из главных задач которых является оказание помощи лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию путем предоставления им услуг в области просвещения, образования, адаптивного чтения или доступа к информации.

Уполномоченный орган следует общим принципам и процедурам установления степени добросовестности обслуживаемых им лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

Уполномоченный орган пользуется доверием как лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, так и обладателей авторского права. При этом понимается, что для того, чтобы пользоваться доверием правообладателей и бенефициаров, этому органу необязательно заручаться их предварительным согласием.

Если уполномоченный орган представляет собой общенациональную сеть организаций, то этим условиям должны отвечать все организации, учреждения и органы, входящие в эту сеть.

«разумная цена для развитых стран»

означает, что копия произведения в доступном формате доступна по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, доступного на данном рынке для лиц с не ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

«разумная цена для развивающихся стран»

означает, что копия произведения в доступном формате доступна по цене, которая является приемлемой для данного рынка с учетом гуманитарных потребностей лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

Ссылки на «авторское право» охватывают авторское право и любые соответствующие права, касающиеся авторского права, которые предоставляются Договаривающейся стороной в соответствии с Римской конвенцией, Соглашением ТРИПС, ДИФ или иным образом.

## СТАТЬЯ В БЕНЕФИЦИАРЫ

Бенефициар – это лицо, которое

- (a) является незрячим;
- (b) имеет нарушение зрения или восприятия или ограниченную способность читать, такую, как дислексия, которые нельзя исправить с помощью корректирующих линз так, чтобы зрительная функция была, по существу, эквивалентна зрительной функции лица без такого нарушения или ограниченной способности, в силу чего лицо с нарушением или ограниченной способностью не в состоянии читать

- печатные произведения, по существу, в той же степени, что и лицо без нарушения или ограниченной способности; или
- (с) не способно в силу физического недостатка держать книгу или совершать с ней манипуляции или фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой этого, обычно, достаточно для чтения.

## СТАТЬЯ С

### ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ИСКЛЮЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. Государство-член/Договаривающаяся сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает в своем национальном законодательстве по авторскому праву ограничение или исключение из права на воспроизведение, права на распространение и права на доведение до всеобщего сведения, которые определены в статье 8 ДАП, в интересах бенефициаров, которые определены в настоящих положениях.
2. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить статью С (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:
  - (А) Уполномоченным органам разрешается без согласия обладателя авторского права выпускать копии произведений в доступном формате, предоставлять такие копии или копии в доступном формате, полученные от другого уполномоченного органа, бенефициарам с помощью любых средств, включая некоммерческий прокат и электронное сообщение средствами проводной или беспроводной связи, и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий:
    1. уполномоченный орган, желающий осуществлять любой из вышеуказанных видов деятельности, имеет законный доступ к соответствующему произведению или его копии;
    2. произведение преобразуется в копию доступного формата, что может включать предоставление любых средств, необходимых для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением никаких иных изменений, кроме тех, которые необходимы для обеспечения доступности произведения для бенефициара;
    3. копии произведения в доступном формате предоставляются исключительно для использования бенефициарами; и
    4. деятельность осуществляется на некоммерческой основе
  - (В) Бенефициар или другое лицо, действующее от его имени, могут выпускать копии произведения в доступном формате для личного использования бенефициаром, если бенефициар имеет законный доступ к этому произведению или его копии.
3. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить статью С (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение, применяемое только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.
4. Государство-член/Договаривающаяся сторона может ограничить применение упомянутых исключений и ограничений опубликованными произведениями, которые

не могут быть получены в применимом специальном формате в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом.

5. Необходимость уплаты вознаграждения в случае применения ограничений или исключений, упомянутых в настоящей статье, определяется национальным законодательством.

## СТАТЬЯ D

### ТРАНСГРАНИЧНЫЙ ОБМЕН КОПИЯМИ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны предусмотреть/предусматривают, что если доступ к копии произведения в доступном формате предоставлен в соответствии с ограничением или исключением или лицензией на вывоз, предусмотренными в их национальном законодательстве, то эта копия в доступном формате может распространяться или может быть предоставлена бенефициару в другом государстве-члене/другой Договаривающейся стороне уполномоченным органом в том случае, если это другое государство-член/Договаривающаяся сторона разрешает этому бенефициару выпустить или ввезти эту копию в доступном формате.
2. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить статью D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:
  - (A) Уполномоченным органам разрешается без согласия обладателя авторского права распространять или предоставлять копии в доступном формате уполномоченным органам в других государствах-членах/Договаривающихся сторонах для их исключительного использования лицами с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в том случае, если такая деятельность осуществляется на некоммерческой основе.
  - (B) Уполномоченным органам разрешается без согласия обладателей авторского права распространять или предоставлять копии в доступном формате лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в других государствах-членах/Договаривающихся сторонах в том случае, если уполномоченный орган удостоверился в том, что соответствующее лицо обладает надлежащим правом получать такие копии в доступном формате в соответствии с национальным законодательством этого другого государства-члена/другой Договаривающейся стороны.

Государство-член/Договаривающаяся сторона может ограничить упомянутое распространение или предоставление опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом специальном формате в стране ввоза в разумный период времени по разумной цене никаким иным образом.

3. Государство-член/Договаривающаяся сторона может выполнить статью D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение, применяемое только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.

## СТАТЬЯ Е ВВОЗ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

Если национальное законодательство разрешает бенефициару или уполномоченному органу, действующему от его имени, выпускать копии произведения в доступном формате, национальное законодательство должно разрешать/разрешает бенефициару и уполномоченному органу, действующему от его имени, ввозить копии в доступном формате.

## СТАТЬЯ F ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОХРАНЫ

Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны обеспечить/обеспечивают, чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей С, располагали средствами для использования этого исключения в том случае, если в отношении произведения применены технические средства охраны.

Если правообладатели не принимают меры в добровольном порядке и если копии произведения в доступном формате не могут быть получены на коммерческой основе по разумной цене или через уполномоченные органы, государства-члены/Договаривающиеся стороны должны принять/принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей С, располагали средствами для использования этого исключения в том случае, если в отношении произведения применены технические средства охраны, насколько это необходимо для того, чтобы они могли использовать это исключение.

## СТАТЬЯ G СВЯЗЬ С КОНТРАКТАМИ

Ничто в настоящих положениях не препятствует государствами-членами/Договаривающимися сторонами регулировать вопросы, касающиеся связи договорного права с предусмотренными законодательством ограничениями и исключениями в интересах бенефициаров.

## СТАТЬЯ H НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ

В процессе применения настоящих ограничений и исключений государства-члены/Договаривающиеся стороны должны прилагать/прилагают усилия по обеспечению неприкосновенности частной жизни бенефициаров на равной основе с другими.

[Конец документа]